

Christopher Taylor Tuniverza v Trstu

Večkodna besedila: analiza in prevajanje

Namen tega niza predavanj je, dognati, kako uspešno analizirati večkodna besedila, začenši pri statičnih besedilih, kot so revialne reklame, in nadaljevati k dinamičnim – filmskim besedilom. Teoretično izhodišče izhaja iz sistemsko-funkcijskega jezikoslovja, uporabljene metode pa vključujejo večkodno transkripcijo, fazno analizo in korpusne tehnike. Obravnavan bo tudi fenomen predvidljivosti.

V večkodnih besedilih bosta analizirana tako verbalni kot neverbalni jezik, preden se bo težišče preneslo na prevajanje z aplikacijami strategij, kot so lokalizacija, tujost (foreignisation) in nevtralnost. Govora bo tudi o metodah ekranskega prevajanja – sinhronizaciji ter podnaslavljanju – in iz tega izhajajoč, se bomo osredotočili na sinhronizacijo in zgostitev ter na nekatere manj pogoste tehnike, kot so prekritje glasu (voiceover), pripoved, simultano prevajanje. Kot učno gradivo bodo uporabljeni filmi in televizijsko gradivo, od udeležencev pa se pričakuje zmožnost govorjenja angleščine.